lelex (subst.)

Formes

lelex

Etimologia

gr. Λέλεξ (subst.), vid. Grimal, *Dictionnaire mythologie*, p. 313 (no coincideixen les edicions, paginació diferent): Lèlex, primer rei de Lacònia. Segons la tradició se li atribueixen diverses filiacions.

Formes romàniques

No documentades.

Significat

‘jutge’

Testimonis documentals

**1090** Baraut, *DocUrgell* 1063 (Urgellia 7, p. 183); *adveració testamentària*; *scriptor Isarnus diachonus*: Lator legis ac iuris Ermengaudus epyfati lelex fui precepti et in epylogo solito signo propria manu confirmaui.

**1096** Baraut, *DocUrgell* 1141 (Urgellia 8, p. 68); *adveració testamentària*; *scriptor Ermengaudus*: Ego Ermengaudus iuris ac legis lator sancteque Urgellensis ecclesie clauicularius et ianitor huius precepti fui lelexet scriptor et meo usitato signo confirmaui ut censor in die et anno superius notato.

**1096** Baraut, *DocUrgell* 1142 (Urgellia 8, p. 70); *adveració testamentària*; *scriptor Miro diachonus*: Ego Ermengaudus iuris ac legis lator sancte Urgellensis ecclesie clauicularius et ianitor huius precepti lelex fui proprioque meo atque usitato signo confirmor.

Glossaris

*Riuipullensis* 74, f. 45r: lelex – thessalus

Fonts

Glossen III 184, 69: iuridicus uel lelex

Laud. 444, f. 279v (Miller, p. 136): ΛΕΛΕΞ – dicax, loquax .i. Thesalus

Laud. 444, f. 286r (Miller p. 167): ΛΕΛΕΞ .i. loquax (*marg.:* Lelex, lelegis .i. loquax, uel qui leges compo[nit]; Moyses enim fuit lelex)

Podria ser còpia d’algun glossari produït a la Septimània o a l’imperi carolingi que no s’hagi conservat fins avui dia. Hem localitzat una glossa similar a un manuscrit produït segurament a Sankt Gallen. (vid. Comentari).

Isidor

NO

*Riuipullensis* 74, f. 45r – Laud. 444, f. 279v

Comentari

vid. Du Cange s.u. lelex = iurisconsultus, legis peritus, aduocatus (testimoniat en un diploma)

Chantraine NO

Ernout-Meillet NO

ThLL NO

Niermeyer NO

Blaise NO

Byzantinischen NO

Lampe NO

Du Cange grec NO

cf. Prisc. VI, 93 (*Liber sextus: De nominativo et genitivo casu*): està explicant la formació del genitiu de termes acabats en -x. λέγω Λέλεξ Λέλεγος apareix en caràcters grecs

cf. Prisc. XVII, 3 (*Liber septimus decimus: De constructione*): com a exemple de reduplicació (*Leleges*)

Edició de Priscià consultada = *Prisciani grammatici Caesarensis Institutionum grammaticarum libri XVIII*, ex recensione Martini Hertzii, Lipsiae: Teubner, 1855-1859 (dins *Grammatici Latini*, ex recensione Henrici Keilii, vols. 2-3)

vid. Porter, *Excerpta*, p. 130 (II, 270): lelex, huius lelegis; p. 370 (*Scholia*): lelex – legisperitus, legem obseruans (glossa procedent del manuscrit de Paris)

la glossa explicativa pertany als *scholia* (origen insular)

Porter, *Excerpta* = *Excerptiones de Prisciano: the source of AElfric’s Latin-Old English grammar*, D. W. P. Porter (ed.), Cambridge: D. S. Brewer (Anglo-Saxon texts, 4), 2002.

El terme *lelex* apareix en tres documents relacionats amb el jutge Ermengol Bernat d’Urgell.[[1]](#footnote-1) Es tracta de tres adveracions testamentàries ordenades per ell mateix i redactades a finals del segle XI. Dues d’elles són adveracions de particulars en les quals Ermengol inclou la seva subscripció abans de la signatura del redactor; la restant és l’adveració del testament del bisbe de la Seu d’Urgell Guillem, redactada pel propi Ermengol. Així doncs, observem que en tots tres documents, hagin estat redactats o no per ell mateix, Ermengol empra l’hel·lenisme *lelex* a la seva signatura, remarcant el fet que ha participat en les esmentades adveracions en qualitat de jutge i, en el cas de l’adveració de Guillem, també com a redactor (*fui lelex et scriptor*). Així doncs, es fa una distinció entre la fórmula típicament emprada per Ermengol *iuris ac legis lator* (i les seves variants) –apel·latiu usat en la seva subscripció als documents actuï o no com a jurista– i la forma *lelex*, usada per a ressaltar el seu paper actiu com a jutge en els tres documents en qüestió.

L’ús d’aquest vocable denota, a més a més, una clara voluntat per part d’Ermengol d’imprimir la seva marca particular, tot i fent gala de la seva extraordinària cultura.

Tesina: En grec, Λέλεξ és un nom propi que designa un rei d’Esparta i un personatge mitològic. Tal i com podem observar al llibre vuitè de les *Metamorphoses* d’Ovidi,[[2]](#footnote-2) Lèlex és un personatge canós (*raris iam sparsus tempora canis*), prudent per l’edat i l’experiència (*animo maturus et aeuo*), fet que l’identifica fàcilment amb la figura d’un savi. No ens sembla molt agosarat, doncs, suposar que aquest nom propi s’hagués transmès per mitjà de glossaris, primer com a savi i després com a jutge, per a finalment deixar d’ésser un antropònim i convertir-se en sinònim de *iudex*.[[3]](#footnote-3) D’altra banda, el fet que l’antropònim *Lelex* inclogui la síl·laba *lex* (‘llei’) i que la primera síl·laba pogués entendre’s precisament com una reduplicació (*le-lex*), feia aquest nom especialment adient per a designar un jutge.

D’altra banda, trobem aquest terme en dues ocasions a les *Institutiones grammaticae* de Priscià: per explicar la formació del genitiu dels termes acabats en –x (VI, 93), i per a exemplificar el fenomen de la reduplicació (XVII, 3). El terme fou de nou recollit a les anomenades *Excerptiones de Prisciano*, extrets del text del gramàtic bizantí per part del monjo anglosaxó Aelfric entre 992 i 1002.[[4]](#footnote-4) El seu objectiu era escriure un manual de gramàtica llatina per als alumnes de la seva escola. Sembla ser, però, que la gramàtica d’Aelfric no procediria directament del text de Priscià, sinó que constitueix una versió bilingüe (llatí-anglès) d’un text ja existent escrit únicament en llatí. El compilador original, que probablement treballava a Anglaterra a mitjan s. X, s’inspira en les obres més importants de Priscià, a més d’afegir components de Donat, Isidor de Sevilla i altres gramàtics llatins. De les *Excerptiones* se’n conserven tres manuscrits, dos de sencers i un de molt fragmentari. (nota) Els dos manuscrits sencers daten de mitjan segle X, tenen un origen insular i estarien relacionats entre sí.[[5]](#footnote-5)

El passatge que ens interessa reprodueix les explicacions de Priscià sobre la formació dels genitius dels termes grecs i llatins acabats en –ex: *In –ex correpta Greca et Latina masculina et feminina uel communia trium generum, ut ‘hic lelex, huius lelegis’, ‘hic grex, huius gregis’...* El manuscrit de París, conté una glossa explicativa de *lelex* que diu el següent: *lelex – legisperitus, legem obseruans* (nota, edició i pàgina)

Als glossaris de Ripoll trobem una glosa incompleta, testimoniada en la seva totalitat al manuscrit Laudunensis 444. Creiem rellevant remarcar l’origen insular tant de la glossa a la gramàtica d’Aelfric com del glossari de Laon (nota: capítol corresponent).

El terme no apareix a la Vulgata; a la versió grega trobem diversos sinònims als passatges en què apareix *iudex* a la versió llatina (especialment κρίτη i ἀρκών)

qüestió de Moisès: apareix a la documentació com a *legislator*: DipOsona 1127 (consagració de St. Benet de Bages); Marqués, *Elins* 93 (reedificació i restauració de l’església de Santa Cecília d’Elins). Moisès ofereix la taula de les lleis de Déu; als textos bíblics apareix com a líder religiós, legislador i profeta.

1. remetre. [↑](#footnote-ref-1)
2. Ov. *Met.* 8, 568 i 617. [↑](#footnote-ref-2)
3. Així, en unes glosses alt-alemanyes llegim el següent: *Iuridicus uel lelex* (*Glossen* III 184, 69). [↑](#footnote-ref-3)
4. Per a més informació sobre la figura d’Aelfric, cf. ?? Afegir info sobre la figura d’Aelfric. [↑](#footnote-ref-4)
5. Porter, Excerptiones…, p. ¿?. Paris, BnF, NAL 586; Antwerp, Plantin-Moretus Museum 16.2 + Londres, British Library Additional 32246. [↑](#footnote-ref-5)